

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Facultad de Ciencias Humanas
Departamento de Lingüística

FORMA Y FUNCIÓN
ISSN 0120-338X

Universidad Nacional de Colombia



770115190232946

545.481526

IN HONOREM

JOSÉ FELIPE PARDO PARDO
DR SCH



UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

RECTOR GENERAL
VÍCTOR MANUEL MONCAYO CRUZ

VICERRECTOR ACADÉMICO
GABRIEL MISAS ARANGO

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

DECANA
LUZ TERESA GÓMEZ DE MANTILLA

VICEDECANO
MARIO BERNARDO FIGUEROA

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

DIRECTOR
SERGIO BOLAÑOS CUÉLLAR

ÁREA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

DIRECTOR
ENRIQUE ORJUELA

FORMA Y FUNCIÓN

Correspondencia

Departamento de Lingüística
Universidad Nacional de Colombia
Telefax 3165071
Dirección electrónica
formafun@bacata.usc.unal.edu.co
Bogotá, D.C., Colombia
www.humanas.unal.edu.co

Canje

Biblioteca central
División de canje
Dirección electrónica
dq@fps.biblos.unal.edu.co
Universidad Nacional de Colombia
Bogotá, D.C., Colombia

PUBLICACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

DIRECTORA

JULIA MARLÉN BAQUERO VELÁSQUEZ

COMITÉ DE REDACCIÓN

RUBÉN ARBOLEDA TORO
CLEOTILDE DUARTE
NÉSTOR PARDO
ROBERTO PERRY

NÚMERO 14 Bogotá, D.C., DICIEMBRE DE 2001

Asistente editorial: Karool Viviana Villalobos

Diagramación: Julian R. Hernández
gothsimagenes@hotmail.com

Una voluntad tendida hacia la constitución de la normalidad de la lingüística en Colombia

Conocí a Felipe Pardo el segundo semestre de 1987, cuando entré a cursar el programa de maestría en lingüística de la Universidad Nacional de Colombia. Fui estudiante regular de sus cursos tres semestres seguidos. Habrá quien diga que desde entonces me hice su “seguidor”. En realidad, nuestra relación ha sido siempre muy cordial y teñida por el respeto y la admiración de un estudiante hacia su educador —porque esa ha sido mi voluntad—, pero nunca he estado muy cerca de Felipe. Uno de los rasgos menos públicos que, con el tiempo, sin embargo, he podido percibirle a su personalidad, es el de su entusiasmo por la literatura, y puedo atreverme a sostener que comparto con él un especial afecto por el sabio verso de Machado, en particular, por el de los proverbios y cantares. Como ambos coincidimos en que el oficio de la academia riñe por naturaleza con partidismos, entonces permítaseme citar un pasaje que, creo, condensa su posición (que es la misma mía, debo admitir):

caminante, no hay camino,
se hace camino al andar.
Al andar se hace camino,
y al volver la vista atrás
se ve la senda que nunca
se ha de volver a pisar...

En honor a la verdad y a la ciencia, uno no puede seguir a nadie, ¡ni siquiera se pueden seguir los propios pasos que han quedado atrás!

En cambio, coincidí con él en otro punto que pienso que a ambos nos desvela: la obsesión por construir un espacio académico y de investigación que signifique la consolidación de la lingüística como una disciplina regular —normalmente adelantada y nutrida— en el país. Eso sigue siendo un sueño, a no dudar. La actividad

académica de Pardo ha sido un ejemplar hacer de soldado de esta causa que, en tantas oportunidades, se ha empeñado en darse por perdida. He aquí otra dimensión en la que militamos ambos, aunque yo nunca he pasado de soldado irregular.

Y otra de las razones por las que me cuesta trabajo imaginarme a Felipe rodeado de seguidores es su carácter académico abrasivo. No hablamos de un maestro fácil de complacer. Para quienes han sido conmigo alumnos de Felipe, no necesito argumentar sobre esto. No guarda sus discrepancias académicas con el interlocutor para mejores oportunidades. Creo que eso es lo mejor que nos ha podido dar como maestro, y como amigo: su disposición al diálogo académico entusiasmado y en confrontación de opiniones. Sí, Felipe es un lingüista de fuertes convicciones. En inglés habrá quien añada *opinionated*, pero este vocablo se refiere no solo a la defensa radical de las ideas propias, sino a una terquedad irrazonable, y esa es justo la diferencia en el caso de Pardo: radical pero no sordo. Todo lo contrario, Felipe tiene una antena especial para todas las cosas del lenguaje, especialmente sensible a lo que sus interlocutores dicen. Más de una vez he tenido que cuidar mis palabras con él. ¿Un defecto? Ya a comienzos del siglo XX hubo quien nos advirtiera: cuídate de quien siempre te elogia, porque ese sí que es tu peor enemigo.

Ese diálogo vivo que se establece con Pardo nos ha servido a varios como acicate para el desarrollo de nuestras propias concepciones en lo que hace a problemas lingüísticos de muy variada índole. Es allí donde uno percibe su principal contribución a la causa de constituir un ambiente de normalidad para la lingüística en Colombia. Pienso ahora mismo en sus trabajos sobre la semántica y la pragmática de las formas verbales de las lenguas romances, que a mí y a algunos otros colegas nos ha inspirado, por ejemplo, en la búsqueda de soluciones sólidas en torno de la vieja discusión sobre las relaciones entre ser y estar.

Por sugerencia de un colega miembro del comité de redacción, hemos decidido aprovechar la oportunidad que es la edición de este número de *Forma y Función* para dedicárselo como una forma de felicitarnos por la categoría de Profesor Honorario con que lo distinguió este año la Universidad Nacional de Colombia.

* * *

Felipe Pardo recibió su licenciatura en Filología e Idiomas de la Universidad Nacional de Colombia en 1966. De inmediato viajó a California, a estudiar en la UCLA, donde encontró un ambiente de febriles discusiones en torno de problemas atinentes tanto a la teoría lingüística como a la lingüística aplicada. En UCLA

obtuvo tanto una especialización en TESL, como un título de Master of Arts en lingüística. Después de regresar al país y dedicarse un tiempo a la docencia, viajó a Polonia, a continuar estudios en la Universidad de Varsovia, que le confirió el grado de Doctor en Ciencias Humanas (1975). Su formación en Polonia se hace evidente en su talento y sus capacidades para abordar asuntos de lógica y matemáticas relacionados con el lenguaje y las lenguas. Una vez doctorado, regresó a la docencia en su país, donde ha enseñado, en particular, en la Universidad Pedagógica Nacional, como en la Universidad Nacional de Colombia. Esta última ha reconocido su dedicación con las distinciones de Docente Excepcional, Medalla al Mérito, Profesor Emérito y Profesor Honorario.

Es autor y coautor de un buen número de artículos y reseñas sobre lingüística, teórica y aplicada, publicados en Thesaurus (Instituto Caro y Cuervo), Forma y Función (Departamento de Lingüística, Universidad Nacional), Cuadernos de Lingüística Hispánica (Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia), Revista Colombiana de Lingüística. Coautor con Julia M. Baquero V. de Objeto y Tareas de la Sintaxis (Compáginas, 1990), La Argumentación en el Texto Jurídico: un Instrumento para su Comprensión (Ministerio de Justicia y del Derecho, 1997), El Texto Jurídico Argumentativo: Cuestiones de Redacción y Comprensión (Ediciones Jurídicas Gustavo Ibañez, Bogotá, 1998). Con Julia M Baquero y William Sánchez es autor de Textos Científicos y Argumentativos, Una Didáctica para su Comprensión y Reseña (Lambda, Bogotá).



Índice

Roberto Perry Una voluntad tendida hacia la 7-9
constitución de la normalidad de
la lingüística en Colombia

Julia Marlén Baquero Velásquez Presentación 13-15

ARTÍCULOS

Sergio Bolaños Cuéllar Hacia un Modelo Traductológico 19-66
Dinámico.

Oscar Antonio Caballero R. Aproximación sociolingüística a 67-82
la comunidad gitana Rom de
Colombia

Mercedes Guhl Corpas El proceso de traducción de *Alicia* 83-97
en el país de las maravillas: entre
las amenazas de la Reina de
corazones y los enigmas del Gato
de Cheshire.

Felipe Pardo y La estructura argumentativa: 98-118
Julia Baquero V base para la comprensión y
producción de textos científicos
y argumentativos.

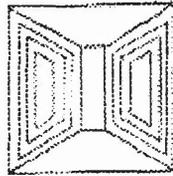
Dr Mary Snell-Hornby McLengua: la identidad del 119-130
(Ruth Pappenheim M, Traductora) inglés como problemática de la
traducción actual.

RESEÑAS

Ana Cristina Gómez Prieto Alcaráz Varó, Enrique y Martínez
Linares, María Antonia. 132-135
Diccionario de Lingüística
Moderna.

Abstracts 139-140

Índice de números aparecidos 143-151



Presentación

Con este número el Departamento de Lingüística celebra veinte años de haber iniciado la publicación de su revista. Se han tenido algunas interrupciones, pero gracias al esfuerzo de muchos, podemos contar con un total de 14 números, que dan a conocer parte del recorrido investigativo no solo de los docentes de nuestro Departamento y de los de Idiomas y Literatura, sino también de colaboradores de otras instituciones como el Caro y Cuervo, las Universidades de la Amazonía, Antioquia y Valle, lo mismo que universidades extranjeras como las Universidades de Amsterdam, Texas, la Habana y la Academia de ciencias de Cuba.

Nuestros veinte años coinciden con la indexación de que ha sido objeto nuestra publicación por parte de Colciencias, lo que podemos interpretar como un reconocimiento esperado al esfuerzo mencionado. De paso vale decir que esta nueva situación trae aparejados ciertos cambios en cuanto a su forma y funcionamiento, cambios que, como siempre, han de resultar, en un mejoramiento de la publicación.

De otro lado, este número también coincide con un cambio en la dirección de Forma y Función, lo que, sin embargo, no debe interpretarse como la "iniciación de una nueva etapa". Simplemente, trataremos de mantener y mejorar hasta donde sea viable el nivel de calidad que le ha sido propio. El contenido del presente número es variado con un cierto sesgo cuantitativo hacia la teoría de la traducción, lo que no lo convierte en monotemático. Más bien, ello es consecuencia natural de la reciente creación y puesta en funcionamiento de un postgrado en traducción en nuestro Departamento, lo cual está muy a tono con la función de las publicaciones con respecto a las actividades académicas que se desarrollan en las diferentes unidades de la Universidad.

Hacia un Modelo Traductológico Dinámico del profesor Sergio Bolaños es una propuesta que pretende proporcionar un punto de partida teórico-práctico para la descripción, el análisis y la evaluación de la traducción. Desde una orientación textolingüística, el modelo tiene en cuenta tanto las variables textuales como las contextuales, sin perder de vista la naturaleza textual de la traducción. Se parte del texto para regresar a él. **El proceso de traducción de Alicia en el país de las maravillas: entre las amenazas de la Reina de corazones y los enigmas del Gato de Cheshire**, de la profesora Mercedes Guhl, por su parte, nos ofrece una panorámica un tanto distinta de la del artículo anterior. Se trata en lo esencial de una propuesta de re-traducción de un texto. El objetivo, como ella misma lo señala, "era lograr mejorar las versiones existentes de manera que se superara la brecha entre las dos culturas y se lograra un acercamiento entre el texto y el público juvenil". Para ello destaca la importancia de hacer traducciones libres, más que literales.

Por último, dentro de este sesgo hacia la traducción, tenemos el artículo de Mary Snell-Hornby, traducido por la profesora Ruth Pappenheim: **McLengua: la identidad del inglés como problemática de la traducción actual**. Este artículo a diferencia de los anteriores, nos centra en una problemática relacionada específicamente con la lengua inglesa. La autora señala la necesidad de comprender la importancia de introducir el concepto de McLengua, especialmente en el caso del inglés, como una variedad para la comunicación supracultural, cuando se traduce al inglés como lengua no nativa.

Oscar Antonio Caballero, de un lado, y J Felipe Pardo y Julia Baquero V, de otro, nos ofrecen respectivamente **Aproximación Sociolingüística a la Comunidad Gitana Rom de Colombia** y **La estructura argumentativa: base para la comprensión y producción de textos científicos y argumentativos**. El primero es un aporte al estudio de la emolingüística y sociolingüística colombianas por cuanto constituye un acercamiento al conocimiento y valoración de las lenguas romanés y rumeniaste, habladas respectivamente por la comunidad Gitana Rom de Colombia y por la comunidad Gitana Ludar. El segundo es una contribución a la enseñanza de la lengua española en lo que tiene que ver con la comprensión y producción de textos científicos y argumentativos. Este artículo, enmarcado dentro de un proceso de reflexión de varios años, busca mostrar al lector la importancia del descubrimiento de la estructura argumentativa subyacente a este tipo de textos tanto para el proceso de su comprensión como para el de su reproducción. A través de un ejemplo, los autores ilustran cómo a partir de la identificación de la proposición hipóte-

sis, de las proposiciones argumentales y de las correspondientes interrelaciones entre ellas (la estructura argumentativa) es posible recuperar el marco conceptual y parte del marco metodológico que sirvió de base al proceso investigativo subyacente al texto. De manera similar, se presentan algunos tipos de ejercicios de escritura que el maestro podría realizar a partir de la recuperación de la estructura argumentativa del texto y sobre la base del concepto mismo de estructura argumentativa.

Finalmente, en este número tenemos una reseña sobre el **Diccionario de Lingüística General de Enrique Alcaraz Varó y María Adriana Martínez**, realizada por la profesora Ana Cristina Gómez, cuya utilidad para los interesados en el campo de la lingüística se sustenta a lo largo de la reseña.

Como es de esperarse, agradecemos a todas aquellas personas e instancias de la universidad que desde sus respectivos ángulos hicieron posible este nuevo logro de nuestro Departamento. También como siempre, las páginas de *Forma y Función* quedan abiertas para recibir la invaluable colaboración de la comunidad académica interesada en el lenguaje, realidad a la vez atrayente y esquivia.

Julia Marlén Baquero Velásquez

